

Cendrillon

(Золушка)



Il était une fois (жила-была) une jeune fille très belle et très douce (очень красивая и милая девушка) avec des yeux bleus d'azur (с голубыми глазами цвета лазури) et de longs cheveux blonds (и длинными светлыми волосами). Son père (её отец) était un riche marchand (был богатым продавцом) qui l'aimait tendrement (который её любил нежно).

Il était une fois une jeune fille très belle et très douce avec des yeux bleus d'azur et de longs cheveux blonds. Son père était un riche marchand qui l'aimait tendrement.

S'étant trouvé veuf peu après la naissance de l'enfant (оказавшись вдовцом вскоре после рождения ребенка), il s'était remarié (он вновь женился). Malheureusement (к несчастью), sa femme (его жена), qui avait deux filles (у которой были две дочки), était cruelle et égoïste (была жестока и эгоистична), et elle détestait sa belle-fille (и она ненавидела свою падчерицу). Elle la faisait travailler (она ее заставляла работать) dur (тяжело) du matin jusqu'au soir (с утра до вечера), la chargeant des travaux les plus pénibles (нагружая самыми тяжёлыми работами; *répible – тяжёлый, мучительный*). Quant aux deux sœurs (что касается обеих её сестёр), elles n'arrêtaient pas de se moquer d'elle (они не переставали насмехаться над ней) et de l'embêter (и ей надоедать).

S'étant trouvé veuf peu après la naissance de l'enfant, il s'était remarié. Malheureusement, sa femme, qui avait deux filles, était cruelle et égoïste, et elle détestait sa belle-fille. Elle la faisait travailler dur du matin jusqu'au soir, la chargeant des travaux les plus pénibles. Quant aux deux sœurs, elles n'arrêtaient pas de se moquer d'elle et de l'embêter.

Le soir (вечерами), la jeune fille, épuisée et misérablement vêtue (измученная и в жалкой одежде; *vêtu – одетый*), s'asseyait tout près des cendres (садилась рядом с золой)

dans un coin de la cheminée (в углу камина). C'est pourquoi (вот почему), les deux sœurs l'avaient surnommée Cendrillon (её прозвали Золушкой).

Le soir, la jeune fille, épuisée et misérablement vêtue, s'asseyait tout près des cendres dans un coin de la cheminée. C'est pourquoi, les deux sœurs l'avaient surnommée Cendrillon.

Or, voilà qu'un jour (но вот однажды; *or – ну и вот*), le roi donna un grand bal (король дал большой бал) pour son fils (для своего сына). Il invita toutes les jolies jeunes filles du royaume (он пригласил всех красивых девушек королевства): le prince pourrait ainsi choisir sa fiancée (смог бы выбрать таким образом свою невесту). Pendant des semaines (в течение недель), les sœurs de Cendrillon se préparèrent (готовились). Elles achetèrent des tissus précieux (они покупали дорогие ткани; *précieux – драгоценный*), essayèrent de nouvelles coiffures (пробовали новые прически) et leurs plus beaux bijoux (и свои наиболее красивые драгоценности)... La belle-mère (мачеха) et ses filles n'étaient jamais contentes (никогда не были довольны) et Cendrillon, comme à son habitude (по привычке), s'occupait d'elles sans se plaindre (занималась ими, не жалуясь). Elle aussi était invitée au bal (она также была приглашена на бал) mais sa belle-mère avait refusé de l'y emmener (отказалась её туда отвести).

Or, voilà qu'un jour, le roi donna un grand bal pour son fils. Il invita toutes les jolies jeunes filles du royaume: le prince pourrait ainsi choisir sa fiancée. Pendant des semaines, les sœurs de Cendrillon se préparèrent. Elles achetèrent des tissus précieux, essayèrent de nouvelles coiffures et leurs plus beaux bijoux... La belle-mère et ses filles n'étaient jamais contentes et Cendrillon, comme à son habitude, s'occupait d'elles sans se plaindre. Elle aussi était invitée au bal mais sa belle-mère avait refusé de l'y emmener.

La soirée (вечер) tant attendue (такой ожидаемый) arriva enfin (настал наконец).

La soirée tant attendue arriva enfin.

Les deux sœurs (обе сестры) étaient splendides (были великолепны) avec leurs robes de soie (в своих шелковых платьях) et leurs bijoux éclatants (сверкающие драгоценности; *éclatant – сверкающий*). Quand (когда) Cendrillon les vit partir (увидела, как они уехали), elle avait les larmes (слезы) aux yeux (в глазах): elle aurait tant aimé aller danser (так хотела

бы пойти танцевать) elle aussi (также) et porter l'une de ces robes de rêve (и носить одно из этих чудесных платьев; *la rêve – сон, мечта*)! Quand la porte fut refermée (дверь закрылась), elle éclata en sanglots (она разрыдалась; *éclater – взорваться, le sanglot – рыдание*), elle ne pouvait s'arrêter de pleurer (не могла перестать плакать). Soudain (вдруг), elle entendit (услышала) un léger bruit (легкий шум). Elle leva les yeux (подняла глаза) et vit une très belle dame (и увидела очень красивую даму). C'était la fée (это была фея), sa marraine (ее крёстная мать), avec sa baguette magique (со своей волшебной палочкой)!

Les deux sœurs étaient splendides avec leurs robes de soie et leurs bijoux éclatants. Quand Cendrillon les vit partir, elle avait les larmes aux yeux: elle aurait tant aimé aller danser elle aussi et porter l'une de ces robes de rêve! Quand la porte fut refermée, elle éclata en sanglots, elle ne pouvait s'arrêter de pleurer. Soudain, elle entendit un léger bruit. Elle leva les yeux et vit une très belle dame. C'était la fée, sa marraine, avec sa baguette magique!

– Pourquoi pleures-tu (почему ты плачешь) Cendrillon? Tu voudrais aller au palais (ты хотела бы пойти во дворец), toi aussi (также)? lui demanda (спросила) la fée.

– Tu sais bien (ты хорошо знаешь) que ce n'est pas une fête pour moi (что это праздник не для меня)! dit-elle résignée (смирненно).

– Pourquoi pleures-tu Cendrillon? Tu voudrais aller au palais, toi aussi? lui demanda la fée.

– Tu sais bien que ce n'est pas une fête pour moi! dit-elle résignée.

– C'est ce que l'on va voir (мы это ещё посмотрим)! Donne-moi une citrouille (дай мне тыкву)!

D'un coup (одним прикосновением) de baguette magique (волшебной палочки), la fée transforma la citrouille en un splendide carrosse (превратила тыкву в шикарную карету), des rats (крысы) qui étaient dans une cage (находившиеся в клетке) furent changés en chevaux (были превращены в лошадей), et des lézards en cochers (а ящерицы в кучеров).

– C'est ce que l'on va voir! Donne-moi une citrouille!

D'un coup de baguette magique, la fée transforma la citrouille en un splendide carrosse, des rats qui étaient dans une cage furent changés en chevaux et des lézards en cochers.

– Voilà (вот)! dit (говорит) la fée.

– Mais... et mes habits (но моя одежда)? Cendrillon montrait sa jupe rapiécée (показала свою залатанную юбку; *une pièce* – кусок; *заплата*).

Voilà! dit la fée.

– Mais... et mes habits? Cendrillon montrait sa jupe rapiécée.

La fée toucha (коснулась) la jeune fille de sa baguette (палочка) et Cendrillon se retrouva vêtue d'une robe de dentelle brodée de fleurs (оказалась одетой в кружевное платье, вышитое цветами; *la dentelle* – кружева, *se retrouver* – вновь находить себя, обнаруживать; *trouver* – находить). Elle portait (носила = на ней были надеты) des souliers dorés (позолоченные башмачки) et des perles fines (натуральный жемчуг) dans les cheveux (волосы). Seul son visage (только ее лицо) était resté le même (осталось тем же).

La fée toucha la jeune fille de sa baguette et Cendrillon se retrouva vêtue d'une robe de dentelle brodée de fleurs. Elle portait des souliers dorés et des perles fines dans les cheveux. Seul son visage était resté le même.

Elle était toujours aussi belle (она была, как всегда, прекрасна; *aussi* – также, *toujours* – всегда, *no-préjennu*) et elle était heureuse (счастливая) et souriante (улыбающаяся)

Elle était toujours aussi belle et elle était heureuse et souriante.

– Maintenant (теперь), va danser (иди танцевать), lui dit la fée. Mais n'oublie pas (не забывай), il faut absolument (абсолютно необходимо) que tu sois de retour avant minuit (чтобы ты возвратилась: «была вернувшейся» до полуночи; *le retour* – возвращение) car au douzième coup (так как с двенадцатым ударом), le carrosse redeviendra citrouille (карета снова станет тыквой; *devenir* – становиться), les chevaux redeviendront rats (лошади снова станут крысами) et les cochers, lézards (и кучеры ящерицами). Et toi, Cendrillon tu te retrouveras en haillons (вновь окажешься в лохмотьях).

– Maintenant, va danser, lui dit la fée. Mais n'oublie pas, il faut absolument que tu sois de retour avant minuit car au douzième coup, le carrosse redeviendra citrouille, les

chevaux redeviendront rats et les cochers, lézards. Et toi, Cendrillon tu te retrouveras en haillons.

Le bal fut merveilleux (бал был чудесен). Tout le monde (все: «весь мир») admira la princesse inconnue (восхищался неизвестной принцессой) et le prince fut tellement ébloui (был настолько поражён; *éblouir – ослеплять*) qu'il ne la quitta plus (что он ее не оставлял) et dansa avec elle toute la soirée (танцевал с ней весь вечер). Le cœur (сердце) de Cendrillon explosait de joie (сильно билось от радости; *exploser – разрываться*)!

Le bal fut merveilleux. Tout le monde admira la princesse inconnue et le prince fut tellement ébloui qu'il ne la quitta plus et dansa avec elle toute la soirée. Le cœur de Cendrillon explosait de joie!

Au premier coup de minuit (с первым ударом полночи), Cendrillon, toujours souriante (по-прежнему улыбающаяся), s'enfuit en courant sans même prendre le temps de saluer (тут же убегает, даже не попрощавшись; *sans même prendre le temps de... – в то же самое время: «даже не взяв времени, чтобы...», prendre – брать, le temps – время, courant – бегущий, en courant – бегом: «бежа», saluer – приветствовать*) le prince. Celui-ci la suivit et ne put l'arrêter (тот за ней последовал и не смог её остановить). Il ne garda d'elle qu'un petit soulier doré (он сохранил от нее только маленький позолоченный башмачок) qu'elle avait perdu sur l'escalier du palais (который она потеряла на лестнице дворца) en se sauvant à toute vitesse (убегая со всех ног; *se sauver – спастись убежать, toute – вся, la vitesse – скорость*).

Au premier coup de minuit, Cendrillon, toujours souriante, s'enfuit en courant sans même prendre le temps de saluer le prince. Celui-ci la suivit et ne put l'arrêter. Il ne garda d'elle qu'un petit soulier doré qu'elle avait perdu sur l'escalier du palais en se sauvant à toute vitesse.

Lorsque (когда) le prince voulut savoir (захотел узнать) qui était cette jeune fille merveilleuse (чудесной), personne ne put le renseigner (никто не смог ему сказать; *renseigner – информировать*). Il était inconsolable (безутешен; *consoler – утешать*) d'avoir perdu (что потерял) sa jolie (свою красивую) princesse mais il était bien décidé à la retrouver (но он был решительно: «вполне» настроен её найти; *décider – решать, retrouver – обнаружить*). Il fit annoncer (приказал: «сделал» объявлять) que toutes les jeunes filles du royaume (что все девушки королевства) devaient essayer le soulier doré (должны были примерить

позолоченный башмачок) et qu'il épouserait celle (сочетается браком с той) à qui il irait parfaitement (кому он будет впору: «пойдет в совершенстве»; *parfaitement – в совершенстве, вполне*).

Lorsque le prince voulut savoir qui était cette jeune fille merveilleuse, personne ne put le renseigner. Il était inconsolable d'avoir perdu sa jolie princesse mais il était bien décidé à la retrouver. Il fit annoncer que toutes les jeunes filles du royaume devaient essayer le soulier doré et qu'il épouserait celle à qui il irait parfaitement.

Le matin suivant (на следующее утро), les officiers de la cour (офицеры двора) commencèrent (начали) à faire essayer (/давать: «делать»/ примерять; *essayer – пробовать*) le petit soulier (маленький башмачок) aux princesses, aux marquises, puis à toutes les jeunes filles (затем всем девушкам) qui avaient été invitées au bal (которые были приглашены на бал) mais aucun pied ne pouvait y entrer (но ничья: «никакая» нога не туда не могла войти; *le pied – нога, pouvoir – мочь, entrer – входить*)... Un officier se présenta chez le père de Cendrillon (один офицер явился к отцу Золушки).

Le matin suivant, les officiers de la cour commencèrent à faire essayer le petit soulier aux princesses, aux marquises, puis à toutes les jeunes filles qui avaient été invitées au bal mais aucun pied ne pouvait y entrer... Un officier se présenta chez le père de Cendrillon.

Les deux sœurs (обе сестры) firent tous leurs efforts (приложили: «сделали» все свои усилия) pour enfiler le soulier doré (чтобы надеть позолоченный башмачок). Ce fut peine perdue (это было напрасно: «потерянным усилием»)! La chaussure (обувь) était si petite et si étroite (была столь маленькая и столь узкая) qu'elles ne pouvaient même pas y mettre la pointe de leur pied (что они не могли даже засунуть туда носок своей ноги; *mettre – класть, надевать, la pointe – кончик*)!

Les deux sœurs firent tous leurs efforts pour enfiler le soulier doré. Ce fut peine perdue! La chaussure était si petite et si étroite qu'elles ne pouvaient même pas y mettre la pointe de leur pied!

Alors (тогда), Cendrillon qui avait reconnu son soulier perdu (которая признала свой потерянный башмачок) s'approcha (приблизилась):

– Je peux l'essayer, moi aussi (я могу его примерить, я тоже)? demanda-t-elle (спросила она).

Alors, Cendrillon qui avait reconnu son soulier perdu s'approcha:

– Je peux l'essayer, moi aussi? demanda-t-elle.

– Comment (как)! Toi, Cendrillon! Tu voudrais porter la chaussure d'une princesse (ты хотела бы носить обувь принцессы)! se moquèrent (насмехались) ses sœurs.

– Comment! Toi, Cendrillon! Tu voudrais porter la chaussure d'une princesse! se moquèrent ses sœurs.

Mais les ordres étaient formels (приказ был строгим; *formel* – категорический, формальный): toutes les jeunes filles devaient l'essayer (все девушки должны были его примерить). Cendrillon s'assit (села) et tendit (протянула) son pied (свою ногу) et (и), oh, miracle (чудо)! il se glissa sans le moindre effort dans le petit soulier (она скользнула без малейшего усилия в маленький башмачок)!

Mais les ordres étaient formels: toutes les jeunes filles devaient l'essayer. Cendrillon s'assit et tendit son pied et, oh, miracle! il se glissa sans le moindre effort dans le petit soulier!

Les méchantes (злые) sœurs de Cendrillon poussèrent des cris de rage (издали крики бешенства; *pousser* – толкать, испускать), et sa belle-mère grimaça de dépit, mais rien n'y fit (у мачехи искривилось лицо от досады, но ничего нельзя было с этим поделать: «ничто в этом /отношении/ не сделало»); *le dépit* – досада, *grimacer* – кривить лицо, *rien* – ничто).

Les méchantes sœurs de Cendrillon poussèrent des cris de rage, et sa belle-mère grimaça de dépit, mais rien n'y fit.

La fée apparut (появилась) et toucha (коснулась) Cendrillon de sa baguette (палочкой): aussitôt (тотчас) celle-ci se trouva vêtue de sa robe de bal (оказалась одетой в её бальное платье) et tout le monde la reconnut (все её признали, узнали). Le prince fut prévenu (извещён) qu'on avait retrouvé l'inconnue (что обнаружили незнакомку). Il accourut

immédiatement (прибежал незамедлительно) pour revoir sa bien-aimée (чтобы снова увидеть свою любимую). Et, dès le lendemain (на следующий день), leurs noces (их свадьба) furent célébrées (была отпразднована)!

La fée apparut et toucha Cendrillon de sa baguette: aussitôt celle-ci se trouva vêtue de sa robe de bal et tout le monde la reconnut. Le prince fut prévenu qu'on avait retrouvé l'inconnue. Il accourut immédiatement pour revoir sa bien-aimée. Et, dès le lendemain, leurs noces furent célébrées!